

ОБ ОДНОЙ «АЛБАНСКОЙ» НАДПИСИ

ГЕНРИК СВАЗЯН

Публикуемое фото переснято из сообщения археологической экспедиции Института истории АН Азербайджанской ССР, проводившей археологические работы в Лачинском районе. Оно помещено в издании, содержащем сведения о результатах археологических работ 1980 г. на всей территории СССР¹, и сопровождается пояснительной подписью: «Камень с албанской надписью», найденный в Лачинском районе. Этим и исчерпываются все сведения об этой надписи. Не дается пояснений ни о времени, ни о месте ее обнаружения. Вместо этого только голословное заявление издателя о том, что она, якобы, албанская. Однако в ней четко выделяются армянские буквы и без особого труда прочитываются слова: «...դ զ իշխ» | «...ր ի իրէ» | «իշխ» | «իշխ» (крест ...прочитай, молитвой помините). Эта надпись состоит из шести коротких строк. Исследователями, пытавшимися прочесть ее, контуры букв, видимо, были обведены мелом, что непозволительно и является проявлением ненаучного подхода к прочтению надписи.

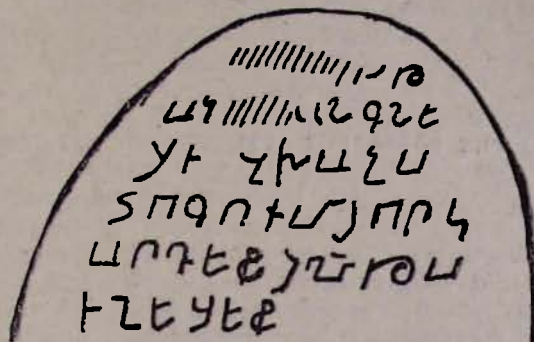


Первая строка надписи, которая, как обычно было принято в армянской эпиграфике, должна была указывать на личность ее составителя, повреждена. В конце строки с трудом прочитывается буква, которую при отсутствии остальных букв, в равной мере можно прочесть и как ը (P), и как թ (T).

Первая буква второй строки—это буква Ա (A), далее—часть буквы Ն (N). Они, по всей вероятности, составляя с предыдущими

¹ В. А. Алиев, Исследования в Лачинском районе («Археологические открытия 1980 г.», М., 1981, с. 414—415).

буквами одно слово, являются последними буквами имени, что позволяет предположить возможное имя «Վ արթ խն» = Вардан», или же другое подобное имя, образуя тем самым обычное начало армянских надписей: «Եւ, Վ արթ խն» = Я. Вардан».



Նս, Վարթ
 և Վարթ
 Եւ Եւսու
 Զորո Խն/ն, որ Կ
 արթ Եւ Վարթ,
 Զարթ Եւսու

Во второй строке надписи после «Ան (АН)» ясно читаются буквы «...ն գ ն հ ... (нгне)», которые вместе с буквами «ցի» начала следующей строки составляют одно слово. Нетрудно предположить, что этим словом является слово [«կ ար թ խ ն հ ց ի» = «водрузил». Строка заканчивается словом «գ ի շ լ ու» = крест».

Труднее всего было расшифровать четвертую строку, особенно пострадавшую в результате обведения букв мелом. Однако ее внимательное изучение выявляет следующее содержание: «Հոգո իմ [ն²] յորդ» = души моей».

Чтение же пятой и шестой строк не представляет трудностей. Они с буквой «Կ = к» четвертой строки составляют обычную в армянской эпиграфике концовку подобных надписей: «Կ | արդէք յարիւթս [ի] իշխոցէք» — Прочитав, молитвой помяните».

Таким образом, вся надпись имеет следующее содержание:

«Я, Вардан, водрузил крест во спасение души моей. Прочитав, молитвой помяните».

Итак, эта армянская надпись составлена по принятой в армянской эпиграфике формуле и ничуть не отличается от многочисленных надписей, найденных на территории Армении. Попытка представить эту армянскую надпись как «албанскую» и ввести в заблуждение исследователей, не владеющих армянским языком, антинаучна. Также вовсе не состоятельна и попытка В. А. Алиева представить средневековый армянский храм, находящийся в 8 км к северо-западу от с. Алхасли, в качестве «Албанского вanka», и такое «открытие» «обосновать» тем, что храм албанским называют, якобы, и «местные жители»³. Лapidарные надписи, как и другие ценности истории и культуры, являются неотделимой частью духовного и материального богатства каждого народа, его историко-культурным документом, и их присваивание является посягательством на культуру, историю и суверенитет народа.

Не случайно, что в Лачинском районе Азербайджанской ССР имеется много армянских надписей. Лачинский район соответствует

² Пропуск гласных—обычное явление в армянской эпиграфике.

³ В. А. Алиев, указ. соч., с., 415.

гавару Алахечк исторической армянской области Сюник⁴. В средние века он назывался также Кашатах и Хожораберд⁵ и на протяжении всего исторического периода своего существования был заселен армянами. И несмотря на то, что только в последние два столетия там появился неармянский этнический элемент, ряд азербайджанских исследователей высказывает мнение о том, что Сюник являлся одной из областей Кавказской Албании (Агвании), был заселен албанскими племенами и входил в состав Азербайджана⁶. По мнению этих исследователей, население Сюника (и Арцах) говорило на сюникском (арцахском) языке и было арменизировано не ранее X в. Область Сюник (Зангезур) они объявляют самостоятельной страной, оторванной от Армении, и упоминают ее отдельно⁷, локализуя «между Арменией (на западе) и Арцахом (на севере)»⁸. Наряду с этим албанскими объявляется ряд армянских источников. Однако они ошибаются. Сюник, за исключением некоторого отрезка времени, охватывающего VI в. (чем и обосновывают свое мнение эти исследователи), всегда входил в состав Армении. Необходимо подчеркнуть, что в течение указанного периода Сюник, отделившись от Армении, не подвергся чуждому политическому влиянию и сохранил свою независимость. Владелец Сюника всего лишь перенес сбор налогов из Двина в Пайтакаран, о чем Себеос пишет: «Ваган, владетель Сюнийской земли, восстал и отделился от армян и просил персидского царя Хосрова, чтобы он архивы Сюнийской земли перенес из Двина в город Пайтакаран и их город внес в границы Атрпатакана»⁹. Согласно сведению Себеоса, выплачиваемая Сюником дань Сасанидскому Ирану просто должна была поступать по налоговому кадастру в Атрпатакан, не подвергаясь при этом никакому политическому влиянию с его стороны. В действиях Вагана скорее всего проявился сепаратизм армянских княжеств феодальной эпохи. Поэтому исторически неверно считать,

⁴ «Պատմութիւն նահանգին Սիսական, արարեալ Ստեփաննոսի Օրբէլեան արքեպիսկոպոսի Սիւնեաց», Թիֆլիս, 1910, էջ 310; Ս. Ս. Երեմյան, Հայաստանը ըստ «Աշխարհացոյց»-ի, Երևան, 1963, էջ 32:

⁵ «Պատմութիւն նահանգին Սիսական», էջ 12; Ս. Ս. Երեմյան, указ. соч., с. 32:

⁶ З. М. Бунятов, Азербайджан в VIII—IX вв., Баку, 1965, с. 4 и сл.; И. Алиев, О скифах и скифском царстве в Азербайджане («Переднеазиатский сборник», III, М., 1979, с. 11); М. С. Нейматова, Еще раз об Урудских памятниках Зангезура («Известия АН Аз.ССР (серия истории, философии и права)», 1985, № 4, с. 87—94); Ф. Мамедова, Политическая история и историческая география Кавказской Албании, Баку, 1986, с. 105—115.

⁷ М. С. Нейматова, указ. соч., с. 91.

⁸ Ф. Мамедова, указ. соч., с. 105.

⁹ «История епископа Себеоса». Перевел Ст. Малхасянц, Ереван, 1939, гл. VI (с. 28—29). Ф. Мамедова, приводя этот факт, прежде всего обвиняет Себеоса в том, что тот, дескать, Пайтакаран включает в состав Атрпатакана (Ф. Мамедова, указ. соч., с. 99), затем заявляет, что, исходя из этого сведения Себеоса, под Пайтакараном следует понимать Албанию, поскольку Пайтакаран, по ее мнению, в это время входил в состав Албании (там же, с. 107). Однако, как видим, в приведенном из труда Себеоса отрывке нет ничего такого, что подтвердило бы мнение Ф. Мамедовой. Подобное предвзятое отношение к фактам, их подтасовка и произвольная интерпретация, беспочвенные умозаключения, несовместимые с марксистско-ленинской методологией изучения истории братских народов, красной нитью проходят через всю работу Мамедовой.

что Сюник когда-либо входил в состав Азербайджана¹⁰. Что касается «языков» сюникского и арцахского, то необходимо сказать, что они вовсе и не составляли отдельную языковую группу, чтобы, исходя из этого, возможно было бы прийти к подобным заключениям. Они являлись сюникским и арцахским диалектами («окраинные говоры») армянского языка¹¹ и, сообщая об этом, Петрос Сюнеци имел в виду именно это обстоятельство. Так что совершенно необоснованно мнение, согласно которому армянское население, издревле населяющее Сюник, арменизировалось в X в.

Источники не подтверждают также высказываемое некоторыми азербайджанскими исследователями мнение о том, что в Сюнике и других областях Армении жили албанские племена. Более того, по данным античных источников, албанские племена населяли только территорию от Кавказского хребта до реки Куры, которая являлась политической, да и этнической, границей Албании до середины V в.

Судя по содержанию и палеографическим особенностям, надпись датируется XII—XIII вв. и составлена в армянской среде. Дополняя число армянских памятников современного Лачинского района¹², надпись, наряду с другими подобными армянскими надписями до XVII—XVIII вв., имеет историко-филологическое значение.

ՄԻ «ԱՂՎԱՆԵՐԵՆ» ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

ՀԵՆՐԻԿ ՍՎԱԶՅԱՆ

Ա Մ Փ Ո Փ Ո Ւ Մ

Տպագրվող լուսանկարը 1980 թ. ՍՍՀՄ-ում կատարված հնագիտական արժեքավոր հայտնագործությունների մասին տեղեկատու ժողովածուում ներկայացված է որպես Ադրբեջանական ՍՍՀ լաչինի շրջանից գտնված «Աղվաններն արձանագրությանը քար»։ Սակայն պարզորոշ երևում է, որ արձանագրությունը հայերեն է և կազմված է հայկական արձանագրական բոլոր կանոններով։

Հայկական այս արձանագրությունը որպես աղվանական ներկայացնելը հակահիտական է, մոլորության մեջ է գցում հայերենին անտեղյակ ուսումնասիրողներին և նպատակամղված է հայոց Սյունիք նահանգի (որի գավառներից մեկն է եղել և լաչինը, միջնադարում հայտնի՝ Աղահեճք ու Խոթոռաբերդ անուններով) ու նրա պատմական և մշակութային արժեքների յուրացմանը։

Արձանագրությունն ունի պատմաբանասիրական նշանակություն։

¹⁰ Эта неверная точка зрения давно была подвергнута критике в армянской историографии [А. Мнацаканян, П. Севак, По поводу книги З. Бунятова «Азербайджан в VII—IX вв.» (*Պատմա-բանասիրական հանդես*, 1967, № 1, էջ 177—190)], однако М. Нейматова и Ф. Мамедова продолжают призывать к жизни давно опроверженные концепции.

¹¹ Ср. А. Мнацаканян, П. Севак, указ. соч., с. 186.

¹² До сих пор известны и расшифрованы 22 армянские надписи из Лачинского района («Դիվան հայ վիճագրության», պրակ 5, Երևան, 1962, էջ 192—196).